

А. Е. Самусева

ЭМФАТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Актуальность работы заключается в том, что эмфатические конструкции играют важную роль в выражении эмоций, акцентировании значимости и создании эффекта воздействия на читателя. Существуют разнообразные эмфатические конструкции, что вызывает сложность при переводе, поскольку экспрессивность, которая им свойственна, необходимо точно передать на другой язык.

Цель данной работы: выявить особенности эмфатических конструкций в английском языке на материале художественных текстов и специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки были отобраны англоязычные эмфатические конструкции (50) из произведений Оскара Уайльда. Были найдены следующие эмфатические конструкции: инверсия (20), усилительные слова и словосочетания (14), сравнения (4), параллельные конструкции (3), лексико-синтаксические повторы (9). Анализ русскоязычной версии текстов показал, что использованы следующие трансформации при переводе эмфатических конструкций: изменение порядка слов (24), замены (15), добавления (11), опущения (8), изменение структуры предложения (5) (в некоторых случаях использовалось сразу несколько трансформаций).

Рассмотрим некоторые примеры: “*And there came to him the little daughter of the Woodcutter...*”. – «Сзади **тихонько** подошла младшая дочка дровосека» (лексическое добавление при передаче инверсии). “*Terribly cold it certainly was*”. – «**Действительно, было ужасно холодно**» (изменение порядка слов при передаче инверсии). “*No pity had he for the poor...*”. – «К нищим... **он не только не чувствовал сострадания...**» (конструкция *no* + *существительное* в сочетании с изменением порядка слов при передаче инверсии). “*...but passion has made his face like pale ivory*” .– «...а страсть сделала его лицо таким бледным, **что оно стало похоже на слоновую кость** (изменение структуры предложения при передаче сравнения). “*Bitter, bitter was the pain, and wilder and wilder grew her song*”. – «**Всё невыносимее и невыносимее** разгоралась боль, **всё громче и громче** звучало пенье Соловья» (добавление и конкретизация при передаче параллельных конструкций с повторами).

Анализ показал, что инверсия, усилительные слова и словосочетания чаще всего используются в эмфатических конструкциях в произведениях Оскара Уайльда. При переводе данных конструкций на русский язык широко используются приёмы изменения порядка слов, замены, добавления.